

Contes — Monde

Arabe
♥ Coup de cœur

La Souris

الفأرة

23 avril 2015

Langue : arabe français
Auteur : Chafik Abboud
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Dar Onboz
Année d'édition : 2015
Nombre de pages : [64] p.
Illustration : Couleur
Format : 32 x 25 cm
ISBN : 978-9953-465-36-4
Âge de lecture : À partir de 9 ans
Prix : 35 €



Un couple est très malheureux de ne pouvoir avoir d'enfant. Tous les jours, la femme supplie le ciel d'exaucer son vœu. Un jour, elle prie pour enfanter à tout prix, même d'une souris. Aussitôt formulé, aussitôt exaucé. La femme accouche plusieurs mois plus tard de milliers de souris, au grand dam des parents. Le mari entre dans une colère noire et tue toutes les petites bêtes. Toutes, sauf une.

En 1954, l'artiste libanais Chafik Abboud réécrit ce conte traditionnel à sa manière et l'illustre de magnifiques dessins. Le texte et les illustrations sont réalisés à l'époque en sérigraphie dans un tirage limité à 20 exemplaires numérotés.

Soixante ans plus tard, la maison d'édition Dar Onboz réédite cet ouvrage qu'elle enrichit d'une version en arabe.

Dans l'album, le texte est présenté en français et en arabe classique, tandis que sur le CD qui l'accompagne le texte est raconté en français et en arabe dialectal libanais. Les deux versions sont mises en musique par la joueuse de qanûn Imane Homsy. La coexistence de l'arabe classique à l'écrit et de l'arabe libanais à l'oral est un choix peu courant dans l'édition arabe, mais tout à fait intéressant, l'arabe dialectal se prêtant parfaitement à la lecture à voix haute du conte. Le fait de pouvoir se reporter à la version classique écrite commune met le livre à la portée de tous les lecteurs arabophones. Un superbe livre d'artiste qui plaira aux petits comme aux grands.

SR

